

全译插图本
世界文学名著典藏
SHI JIE WEN XUE MING ZHU DI GUAN CANG
QUAN YI TU HUA BEN

浮士德

Faust

我乃浮士大夫，乃是人间诸部分的一部分，
也即造物的一部分，是我生出了死理。
光明启迪我文，万般灵夜耳语，幻想各联袂的特权，把灵魂全占领，
然而费尽心灵的计策旁，因为光本就不能和物体离身。



[德]歌德著
杨武能译



湖北长江出版集团
长江文艺出版社

目录

献词

舞台上的序幕

天堂里的序幕

悲剧 第一部

夜

城门前

书斋

书斋

来比锡奥厄尔巴赫地窖酒店

巫厨

街头

黄昏

散步

邻妇家

街头

花园

园中小亭

森林和岩洞

格莉琴的卧室

玛尔特的花园

井旁

内外城墙之间的巷道
夜
大教堂
瓦普几斯之夜
瓦普几斯之夜的梦
晦暗的日子
夜，旷野
监狱

悲剧 第二部

【第一幕】

风景优美的野外
皇城
宽阔的大厅
御苑
阴暗的走廊
一排灯火辉煌的厅堂
骑士厅

【第二幕】

高拱顶的哥特式房间
实验室
古典的瓦普几斯之夜
珀涅俄斯河上游
珀涅俄斯河下游
珀涅俄斯河上游
爱琴海的岩湾

【第三幕】

斯巴达，墨涅拉斯的王宫前

城堡内院

阿尔卡狄亚

【第四幕】

连绵的群山

前山顶上

伪帝营帐

【第五幕】

旷野

宫殿

深夜

子夜

宫中宽广的前院

埋葬

高山深谷

献 词^①

你们又走近了，飘摇无定的形影，
就像当初，在我迷茫的眼前现形。
这一回啊，我将努力把你们抓住？
那大胆妄想，我对它仍一片痴情^②？
好，随你们争先恐后，你推我拥；
随你们蹿出雾霭，围绕着我汹涌！
随着你们的到来，空中弥漫灵氛，
青春的热血啊，又令我心胸激动。

你们带来了欢乐时日的欢乐情景，
一些可爱的身影也随之冉冉上升；
恰似一个渐渐淡忘的古老的传说，
初恋和友谊也一样被回忆、重温。
痛苦重新体验，怨恨复生出怨恨，
叹人生之旅，难逃出歧路、迷宫，
哀良朋挚友，一个个都先我而逝，
让眼前幸福骗去他们美好的光阴^③。

那些听过我早年的唱段的人们，
他们啊已听不到我以后的歌吟；
友好的聚会已经是杳无踪迹，
唉，最初的回响也寂然无声。
我的悲歌将为陌生的人群而唱，

他们的喝彩啊一样会令我心惊。
那些曾经喜欢我的歌的人们，
他们纵然活着，也四散飘零。

长久克制的欲望猛然将我攫住，
对肃穆的幽灵世界我充满憧憬；
我于是开始歌唱，如轻声絮语，
我音调忽高忽低，似风鸣琴声^④。
我突然浑身颤栗，泪流个不停，
已经铁硬的心中，又充满温情；
仍然拥有的，仿佛从眼前远遁，
已经逝去的，又变得栩栩如生。

① 早在1771年于斯特拉斯堡上大学的时候，歌德就动了用民间传说的浮士德博士的故事写一部悲剧的念头。1773年他开始写《浮士德》初稿，以后却数次中辍。到了1797年他年近半百之时，又压不住内心的冲动重新提起笔来继续已然停顿多时的创作，不禁百感交集，遂成此诗。它生动、深刻地道出了诗人写作这一巨著的前后经过和心境，故后来被用作了全剧的《献词》。

② 对于年轻的歌德，敢于写《浮士德》确实需要很大的勇气。

③ 诗剧的许多人物都有生活中的原型，而且多为歌德早年的恋人或朋友，有的已不幸夭亡。续写悲剧，重温旧梦，诗人心潮难平。

④ 当时流行的置于庭园或窗口的风动发声器。歌德晚年曾以《风鸣琴》为题写了一组抒情诗。

舞台上的序幕^①

戏班班主 剧作家 丑角

班 主

每逢艰难困苦的时刻，
您二位总是给我帮忙，
说吧，如今在德意志，
你们对营业有何设想？
我渴望观众看得舒心，
他们活，也让别人活。
柱子已竖起，台板已铺上，
谁都盼着一台好戏开场。
众人张大眼睛怡然坐定，
巴望着对剧情大吃一惊。
我知道如何满足大众口味；
心中却感到从未有的困窘：
虽说是啊他们没看惯杰作，
然而也读过许许多多戏文。
要既新鲜又好看又有意义，
咱们真不知该怎么演才成？
本班主自然乐于看见：

观众如潮涌向这戏园，
一个个咬紧牙关往里挤，
要挤进永生的窄门一般^②；
天大亮，还不到下午四点，
票房前已挤得乱作一团，
为抢张票险些折断脖子，
那情景活像面包店遇饥荒年。
对各色人等，惟剧作家能
创造奇迹；朋友，今天全靠您！

剧作家

哦，快别提起那杂乱的人群，
一看见他们我就失去了诗兴。
请把潮涌的观众遮挡在幕外，
我不愿被他们卷着随波而行。
不，请你让我去宁静的天国，
在那儿诗人的欢乐才叫纯净；
在那儿爱情友谊假天神之手，
创造、培育我们的幸福心灵。

唉，不管是内心深处的激情，
不管是唇齿间的絮语温存，
不管失败也好，成功也好，
通通会被狂暴的瞬间鲸吞。
往往需要历经岁月的考验，
完美的形象才会自然浑成。
闪亮的东西只能存在一时，
真品才会在后世永葆青春。

丑 角

我可不愿听什么后世不后世；
如果硬要我来把后世说道，
又叫谁替现代人制造笑料？
他们需要它，也该得到它。
我这样乖巧的小伙儿，我想，
任何时候都该是宝中之宝。
谁只要能说会道，巧舌如簧，
就不会为观众的任性气恼；
我希望他们来得很多、很多，
好把震惊四座的信心提高。
所以只管乖乖儿干出个样子，
只管想入非非，让幻想的
众弟兄什么理性啊、智慧啊、
温情和激情啊来个大合唱，
但记住，别把卖呆装傻忘掉！

班 主

不过特别需要戏多又闹热！
观众来看戏，就想看够看饱。
只要剧情复杂，场景花俏，
看得人目不暇接，目瞪口呆，
二位就肯定赢得广泛赞扬，
就肯定走红，被捧上九霄。
对付人多的办法唯有戏也多，
说到底，谁都需要照顾到。
上个大盘，不怕众口难调，
管叫散场时观众个个叫好。
一部戏，最好都是片断、折子！

观众准欢迎这样的杂拌儿，
做起来容易，端上桌也方便。
一部完整的大戏有什么用？
观众最终要把它撕成碎片。

剧作家

您不觉得，这样的伎俩太低级，
对真正的艺术家，实在不相宜！
只有那些折滥污的高手行家，
看起来呀，才能真正叫您满意。

班 主

您这样责备我，我并不觉委屈：
常言说得好，工作要有成效，
必须坚持用最得劲儿的工具。
想想吧，您要劈的是块软木；
看清楚，您在为什么人编戏！
一些人百无聊赖才走进剧场，
一些人吃得太多才来消饱胀，
而最最讨厌的还是另外一些，
纯粹因为读腻了报刊的文章。
观众纷至沓来像参加假面舞会，
被好奇心趋使，个个健步如飞；
女士们浓妆艳抹，争着亮相，
不过是义务登台，没出场费。
您呆在象牙塔上做什么美梦？
剧场已挤满，您还不觉快慰？
仔细瞧瞧您眼前的衣食父母！
他们是半数冷漠，半数粗鲁。

这个想的是看完了戏去打牌，
那个想在妓女怀中春风一度^③。
可怜的傻瓜，您又何必多事，
一定要去难为那文雅的缪斯？
告诉您，只管编造，越多越妙，
如此这般，您总会达到目标。
要紧的只是叫观众晕晕乎乎，
要满足他们，确实很难办到——
您怎么啦？是兴奋还是病了？

剧作家

去去去，去另外找个奴仆！
自然赋予诗人做人的权利，
它至高无上，神圣无比，
难道要我亵渎它，为了你！
他打动人心依靠的什么？
他制胜万物用什么武器？
难道不是从他胸中迸出的、
又摄世界入他心中的和音？
当造化将那永恒的长线
漫不经心地绕在梭子上，
当芸芸众生纷乱地呈现，
发出嘈杂而讨厌的声响，
是谁分割永远单调的流动，
赋予它生气和顿挫抑扬？
是谁把单一结合成整体，
奏出优美和弦，荡气回肠？
谁使怒吼的风暴感情激越？
谁让燃烧的晚霞神态端庄？
是谁把娇艳迷人的春花

铺撒在情侣漫步的路上？
是谁用本无意义的绿叶
编制成顶顶荣耀的桂冠？
谁统一众神？稳定奥林帕斯？
是由诗人体现的人的力量。

丑 角

那就请好好使用这种力量，
去搞您文人墨客的勾当，
把那些情场上的冒险效仿。
偶然相遇便依依不舍，
一来二去已堕入情网；
刚尝到甜头又生出怨恨，
幸福之中就有哀痛滋长，
如此这般凑成小说一部。
咱们何不照样演上一场！
从漫漫人生您尽管捞取！
生活本如此，唯众人糊涂，
因此您怎么写都肯定有趣。
花花绿绿的场面中夹带点清纯，
众多的谬误里闪烁着一星真理，
如此便酿造出最醇美的烧酒，
足以叫世界兴奋得忘乎所以。
于是青年的精英济济一堂，
聆听您的剧作传达的启示；
于是一颗颗年轻敏感的心灵
从您的大作吸取伤感的营养，
于是这个激动，那个悲泣，
都以为您说到了他们心里。
他们一会儿哭，一会儿笑，

崇敬着夸张，欣赏着空虚；
成年人您做什么也不讨好，
年轻人却总对你心怀感激。

剧作家

请容我也回到青年的时代，
那时节我自己同样在成长，
那时节我的诗泉日夜涌溢，
一首接一首地把新歌吟唱，
那时节我看世界轻雾弥漫，
每颗花蕾都给我美好希望，
那时节我采摘万千的花卉，
铺撒在所有山谷的幽径上。
那时节我一无所有却富足：
既渴求真理，又耽于幻想。
请再给我狂放不羁的激情，
再让我把幸福的苦酒品尝，
赐予我恨的力量爱的权利，
还给我啊宝贵的青春时光！

丑 角

朋友，青春你总能派用场，
如果你战斗中被敌人包围，
如果紧紧搂住你脖子的
是一位千娇百媚的女郎，
如果荣耀的桂冠远远招手，
在你难于取胜的赛跑会上，
如果令人晕旋的狂舞过后，
你还要通宵达旦痛饮一场。

不过呢，老爷子您的任务
是鼓起勇气、舒展手指，
弹奏世人熟悉的老调，
是迈开脚步优哉游哉，
走向自己既定的目标；
我们却不因此小瞧你。
说年老反倒幼稚不对，
实际上咱们真正年少。

班 主

咱们讨论得已经够啦，
让我瞧瞧二位的本事！
与其老是在这里磨嘴皮，
不如干些个有益的事体。
侈谈灵感什么的有啥用？
磨磨蹭蹭它不会光顾你。
老兄既然以剧作家自居，
就请您把戏文提调驾驭。
您清楚咱们需要的什么：
咱们要喝就喝烈酒醇醪，
快给我酿造，十万火急！
今天不做明天休想成功，
每一天都不能白白过去。
能做的就该果断去做，
必须及时地抓住机遇，
并且捏紧它小辫儿不放，
坚持到底，一定有成绩。

二位清楚，德国的舞台
谁都可以尽情地做试验；

布景道具嘛多多往上搬，
 今儿个别为我考虑节俭。
 大天光、小天光^①和星星
 您不妨也通通地用上；
 水、火、峭岩，飞禽走兽，
 缺少了哪个也不像样。
 于是从这狭小的舞台
 你们将畅游宇宙八极，
 将从从容容地走过
 天堂、人间和地狱。

-
- ① 约作于1797—1800年间。形式上可能受了歌德十分喜爱的印度诗人迦梨陀沙的名剧《沙恭达罗》的启发；只不过《沙恭达罗》的序幕仅为导演和一位女演员的对话，歌德的序幕内涵更加丰富，完全可以视为一场有关戏剧的意义和价值、戏剧与人生的关系，以及戏剧创作和观众接受的相互影响等等问题的大讨论。三个脚色各持己见——实际上都反映了作者观点的不同侧面——因此最终也没有做出是非曲直的简单评判。
- ② 典出《圣经·新约·马太福音》第7章：“你们要进窄门……引到永生，那门是窄的。”
- ③ 这一段实际而生动地写出了当时德国观众素养和水平的低下。它使人想起莱辛关于高水平的观众是产生杰出的民族戏剧的条件的论断，对认识我国文艺界的某些现象也不无启发。
- ④ 大天光指太阳，小天光指月亮，典出《圣经·旧约·摩西五经》第1经第1章。

天堂里的序幕^①

上帝和众天使。
糜非斯托斐勒斯尾随其后。
三位大天使走到台前。

拉斐尔

太阳和着古老的曲调，
与同宗兄弟竞相歌唱，
为完成它既定的行程，
步伐雷霆般威武雄壮。
阳光照耀令天使振奋，
尽管不明白何以这样；
玄妙崇高的造化之工啊，
不减创世当日的辉煌^②。

加百列

用不可想象的飞快速度，
壮丽的地球在自行旋转；
让光明如同天国的白昼

把可怖的沉沉暗夜替换；
大海掀起一阵阵的狂潮，
高峻的山岩下浪花激溅；
日月星辰永远飞速行进，
牵动着大海牵动着高山^③。

米迦勒

一阵阵风暴争先恐后，
在海陆之间刮来刮去，
围绕自身形成为圆圈，
摧毁一切的狂野暴力。
闪电燃起了破坏之火，
滚滚巨雷在路上驰驱^④。
主啊，你的日子多么从容，
我们对此深怀敬意。

三位大天使

阳光照耀令天使振奋，
尽管不明白何以这样；
玄妙崇高的造化之工啊，
不减创世当日的辉煌。

靡非斯托斐勒斯^⑤

主啊，多承你又许我靠近，
并且垂询鄙处的种种下情，
再说你平素就乐意看见我，
所以也见我和天使们同行。
请原谅，咱不会夸夸其谈，